



SEASON 2003/04 | 樂季

THE HONG KONG
PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

香港管弦協會

Annual Report 年報

「【迪華特】與「港樂」最近出色的表演，令人對下一樂季引頸以待。」

《金融時報》，2004年5月31日

“[Edo de Waart's] most recent appearance with the orchestra last week bode well for next season”

Financial Times, 31 May 2004

「【香港管弦樂團】在這國際知名大師的指揮下，有如脫胎換骨，樂音閃現光芒。」

《南華早報》，2004年5月23日

“[HKPO] appeared almost transformed under the internationally famous maestro's baton, displaying a sparkling and focused tone.”

South China Morning Post, 23 May 2004



ABOUT THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA 香港管弦樂團簡介

For over a century, the Hong Kong Philharmonic Orchestra (the "HKPO") has been at the heart of Hong Kong's artistic life.

Many of the world's most distinguished artists have appeared with the HKPO throughout its proud 30-year history, from classical music legends to pop artists and stars of tomorrow. It has been heard around the world live, during the Orchestra's international tours, and on recordings, many of which have received great critical acclaim.

The Orchestra's immensely popular education programme, "Hang Seng Bank Blossom with Music", introduces classical music through free performances and activities to more than 50,000 students every year.

With internationally celebrated Edo de Waart as Artistic Director Designate in the 30th Anniversary Season, the Orchestra aspires to a new era of artistic excellence and community-wide involvement.

The Orchestra's Season runs from September to July the following year. Its concert activities, education and outreach programmes, and daily operation are under the administration of the Hong Kong Philharmonic Society Limited.

過去百多年來，香港管弦樂團（簡稱「港樂」）一直在本港的文化及藝術生活中扮演重要角色。

香港管弦樂團過去的三十年成績斐然，曾與不少聲名顯赫的音樂家共結台緣，其中包括古典樂壇巨星、流行歌手以及明日之星，均曾與「港樂」同台獻藝。無論是透過巡迴演出或是灌錄唱片，香港管弦樂團的美妙樂韻遍及全球，並獲得高度讚揚。

音樂教育計劃「恒生銀行跳躍音符伴成長」備受學界歡迎，樂團透過免費音樂會及活動，每年讓超過五萬名本地學生認識古典音樂。

舉世知名的指揮家迪華特在三十周年樂季出任「港樂」的候任藝術總監，標誌樂團正向著更高的藝術水平邁進，與社會的聯繫也日益密切。

香港管弦樂團的樂季由每年九月至翌年七月，其音樂會籌辦、教育及外展工作及日常活動和行政工作由香港管弦協會管理及籌辦。

About the Hong Kong Philharmonic Orchestra.....	1
香港管弦樂團簡介	
Foreword by Chairman, Board of Governors	3
監察委員會主席致辭	
Report by Chairman, General Committee	4
常務委員會主席報告	
Board and Committees.....	6
監察委員會及各委員會成員	
2003/04 Season Concerts and Events	8
2003/04樂季音樂會及盛事	
Education and Outreach.....	17
教育及外展	
Musical Partners.....	22
音樂伙伴	
Financial Report	28
財政報告	
Orchestra Members and Management	32
樂團成員及行政人員	

The Hong Kong Philharmonic Society Limited

Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre,
10 Salisbury Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong

Telephone : (852) 2721 2030

Facsimile : (852) 2311 6229

Website : www.hkpo.com

香港管弦協會

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓

電話 : (852) 2721 2030

傳真 : (852) 2311 6229

網址 : www.hkpo.com



With the resurgence in the economy here, prompting a revival of interest in promoting more civic projects and setting up various new public undertakings of the social order, it is expected that the long-established Philharmonic Society would also review its scope and structure to have more activities in the vanguard of Hong Kong's cultural scene as others are doing so well.

Let us do so with vigour and a fresh approach.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'A. de O. Sales'.

The Hon A de O Sales, GBM, JP

沙理士先生

Chairman
Board of Governors
監察委員會主席

隨著香港經濟復甦，多項公共計劃及新的公共政策將重獲關注，歷史悠久的香港管弦協會定當全力以赴，檢討其角色及架構，舉辦更多推動本港文化發展的活動。

讓我們以活力和創意向此目標邁進。



The 2003/04 Season was a special year for the Hong Kong Philharmonic Orchestra. Celebrating its 30th Anniversary Season, the Orchestra has come a long way from its humble beginnings a century ago to become one of Asia's most enviable artistic gems. A new era was also looming on the horizon, as the Orchestra looked forward to the inspiration and leadership of Maestro Edo de Waart.

The 30th Anniversary Season featured a series of star-studded occasions, with local sensations such as Rachel Cheung and Eric Fung as well as international stars such as Lang Lang, Hilary Hahn and Yuri Bashmet. Celebrations began in October with Ivo Pogorelich in a three-night recital and concerto programme, and ended with Maestro de Waart conducting Beethoven's *Symphony No.5* (selected by an audience vote) as a joint celebration with RTHK Radio 4. Another Season highlight was the Maestro's special appearance in May for the announcement of his inaugural 2004/05 Season. In an unprecedented performance on the 71st floor of Hong Kong's tallest skyscraper, overlooking Victoria Harbour, Maestro de Waart announced his visions and plans for the Orchestra, the pride of this world city of Asia, which will be his home for the next five years.

I am pleased to say that with all the efforts it has made, the Hong Kong Philharmonic Orchestra has succeeded in embodying the spirit of the slogan of the 2003/04 Season, "Alive with Music". In its 30th Anniversary Season, the Orchestra injected zest and energy into the city's cultural life by giving a total of nearly 160 performances to an audience of over 200,000. Meanwhile, box office income totalled approximately HK\$19 million, also a significant increase over the previous year. Our education concerts and activities brought in full houses and reached out to over 50,000 students and teachers, while our pop concert series continued to attract overwhelming attendances and generate citywide excitement.

As a non-profit organisation, the Orchestra receives 70% of its annual budget from the HKSAR government in the 2003/04 financial year, while the rest is supplemented by sponsorship, fundraising, advertising revenue, performance fees and ticket sales. I would like to extend our gratitude to the Leisure and Cultural Services Department, as well as to every sponsor, donor and business partner of the HKPO. We also applaud all audience members, members of the media, orchestra players and the staff for making this 30th Anniversary Season a wonderful and memorable one.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Hu Fa-kuang', written in a cursive style.

Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP

Chairman, General Committee (2003-2004)
Hong Kong Philharmonic Society

HONORARY PATRON

名譽贊助人

The Chief Executive 行政長官

The Honourable Tung Chee Hwa
董建華先生

BOARD OF GOVERNORS

監察委員會

The Hon A de O Sales, GBM, JP
沙理士先生

Chairman 主席

Dr Peter P F Chan, BBS, JP
陳普芬博士

Dr Darwin Chen, SBS, ISO
陳達文博士

Mr Hilton Cheong-leen, CBE, JP
張有興先生

Mr Marvin Cheung, OBE, SBS, JP
張建東先生

Mr Vincent Chow Wing-shing, MBE, JP
周永成先生

Mr Lawrence Fung
馮慶麟先生

Mr Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP
胡法光先生

Lady Kadoorie
嘉道理勳爵夫人

Dr Philip Kwok, SBS, JP
郭志權博士

Dr Ronald Leung, OBE, JP
梁定邦醫生

Mr John MacKenzie
麥健士先生

Mr Shum Choi Sang, SBS, OBE, MA, JP
岑才生先生

Ms Ada Wong Ying Kay, JP
黃英琦女士

Dr Alex S C Wu, CBE, LLD, JP
吳樹熾博士

The Hon Sir T L Yang, GBM, JP
楊鐵樑爵士

GENERAL COMMITTEE

常務委員會

(1.11.2003 - 31.10.2004)



Mr Hu Fa-kuang,
GBS, CBE, JP
胡法光先生
Chairman 主席



Prof Chan Wing-wah, JP
陳永華教授



Dr Darwin Chen, SBS, ISO
陳達文博士



Mrs Janice Choi
蔡關穎琴女士



Ms Brenda Chow Kam-wah
周錦華女士



Prof David Gwilt, MBE
紀大衛教授



Mr Edward Ho Sing-tin,
SBS, OBE, JP
何承天先生



Dr Philip Kwok, SBS, JP
郭志權博士



Mr Nathan Ma Ning-hei,
MBE, JP
馬寧熙先生



Mr Daniel Ng Yat-chiu
伍日照先生



Mr So Hau-leung
蘇孝良先生



Dr Geoffrey Yeh Meou-tsen,
SBS, MBE, JP
(newly appointed on 1.11.2003)
葉謀遵博士
(於1.11.2003 新委任)



Mrs Fanny Lai Ip Po-ping
(resigned on 1.11.2003)
黎葉寶萍女士
(於1.11.2003 辭任)

HONORARY TREASURER**義務司庫**

Mr Edward Ho Sing-tin, SBS, OBE, JP
何承天先生

HONORARY LEGAL CONSULTANT**義務法律顧問**

Mrs Janice Choi
蔡關穎琴女士

**HONORARY PUBLIC RELATIONS
CONSULTANT****義務公關顧問**

Ms Brenda Chow Kam-wah
周錦華女士

MANAGEMENT COMMITTEE**管理委員會**

Dr Darwin Chen, SBS, ISO
陳達文博士
Chairman 主席

Prof Chan Wing-wah, JP
陳永華教授

Mr Edward Ho Sing-tin, SBS, OBE, JP
何承天先生

Mr Daniel Ng Yat-chiu
伍日照先生

Mr So Hau-leung
蘇孝良先生

ARTISTIC AFFAIRS COMMITTEE**藝術事務委員會**

Prof Chan Wing-wah, JP
陳永華教授
Chairman 主席

Prof David Gwilt, MBE
紀大衛教授

Mr Edward Ho Sing-tin, SBS, OBE, JP
何承天先生

Mr Nathan Ma Ning-hei, MBE, JP
馬寧熙先生

Mr Daniel Ng Yat-chiu
伍日照先生

Mr So Hau-leung
蘇孝良先生

FUNDRAISING COMMITTEE**籌款委員會**

Mr Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP
胡法光先生
Chairman 主席

Dr Darwin Chen, SBS, ISO
陳達文博士

Mrs Janice Choi
蔡關穎琴女士

Ms Brenda Chow Kam-wah
周錦華女士

Ms Maura Fallon
范明眉女士

Mr Edward Ho Sing-tin, SBS, OBE, JP
何承天先生

Mr Daniel Ng Yat-chiu
伍日照先生

Mr So Hau-leung
蘇孝良先生

Dr Geoffrey Yeh Meou-tsen, SBS, MBE, JP
葉謀遵博士

ENDOWMENT TRUST FUND**BOARD OF TRUSTEES****贊助基金委員會**

The Hon A de O Sales, GBM, JP
沙理士先生
Chairman 主席

Dr Philip Kwok, SBS, JP
郭志權博士

Dr Alex S C Wu, CBE, LLD, JP
吳樹熾博士

LADIES COMMITTEE**婦女會**

Mrs Harriet Tung
董建成夫人

Mrs Davina Francescotti
傅善廷夫人
Co-Chairwomen 聯合主席

Mrs Paulette Ho
何驥夫人
Treasurer 司庫

Mrs Michelle Ong Cheung
張力正夫人

Mrs Irene Chu
諸吳愛玲女士

Mrs Taeko Millet
謝文利夫人

Mrs Bhagwanti Mohan
奧比夫人

Mrs Dominica Yang
楊子信夫人

Mrs Kim Yeh
葉溫金燕女士



2003 / 04 Season

樂季

Concerts and Events

音樂會及盛事

30th Anniversary Celebrations

The Hong Kong Philharmonic Orchestra celebrated its 30th Anniversary with two major events.



Music with Love documented the personalities and events in the first 30 years of the Orchestra's history
《愛與音樂同行》紀錄了港樂第一個三十年的人和事

In October 2003, the HKPO invited Ivo Pogorelich to be the featured artist in a recital and two orchestral concerts conducted by Ion Marin. Pogorelich is renowned for his

masterly but eclectic interpretation, and his performance of Rachmaninov's *Second Piano Concerto* was received with enthusiasm.

In July 2004, the HKPO ended its Season with a joint 30th Anniversary celebration with RTHK Radio 4. The programme, designed to reflect the celebratory spirit, opened with *fM Overture* by Richard Tsang, former Head of Radio 4, followed by Beethoven's *Violin Concerto*. The final work of the evening, Beethoven's *Symphony No.5*, was selected through a public poll organised by Radio 4. The concert was relayed live and aired on television. At the pre-concert reception, the Orchestra also launched *Music with Love*, a book documenting the Philharmonic's 30-year history, written by Chow Fan-fu and published by Joint Publishing Limited.



Pogorelich's masterly interpretation of Rachmaninov was a truly unforgettable experience
普歌利殊演繹的拉赫曼尼諾夫繞樑三日

三十周年誌慶

香港管弦樂團以兩項盛事慶祝第三十個職業樂季。



Edo de Waart and Elmar Oliveira joined hands after performing Beethoven's *Violin Concerto* at the "30 Years of Fine Music" concert

艾度·迪華特和小提琴家奧利維拉攜手於「美樂結伴三十年」音樂會中演奏貝多芬小提琴協奏曲

2003年10月，「港樂」邀請普哥利殊來港演出一場獨奏會及兩場管弦樂音樂會，由馬連指揮。普哥利殊向以具大師風範、不拘一格的演繹見稱，當晚演出拉赫曼尼諾夫《第二鋼琴協奏曲》大獲好評。

2004年7月，香港管弦樂團與香港電台第四台合辦三十週年誌慶音樂會，為樂季劃上完滿句號。當晚演出的節目特別圍繞「誌慶」的主題：演出樂曲計有由第四台前台長曾葉發的序曲《樂逍遙》及貝多芬《小提琴協奏曲》；而最後一曲則是由第四台舉辦的「美樂結伴三十年音樂會名曲選」、由公眾投票選出的貝多芬《第五交響曲》。是次音樂會由電視台現場轉播。當晚音樂會前的酒會上，樂團正式推出紀錄了樂團三十年歷史的特刊《愛與音樂同行》（周凡夫著，三聯書店出版）。



Lang Lang thanked the audience wholeheartedly for their overwhelming applause
郎朗演出獲得全場觀眾熱烈掌聲

Dragon Stars

The success of Chinese artists on the international music scene brought some extra sizzle to classical concerts in Hong Kong. The 30th Anniversary Season opened with a new commissioned work by Victor Chan, plus Lin Cho-liang's performance of Tchaikovsky's *Violin Concerto*. Soloists Eric Fung, Wang Jian and Lang Lang were featured in Radio Television Hong Kong's Young Chinese Musicians television series, which significantly raised the public's awareness of the concerts. Stars of tomorrow, twelve-year-old Rachel Cheung and fourteen-year-old Lio Kuok-wai, also performed with the Orchestra in a fortnightly series titled "Mozart Whiz Kids". Other guest artists/groups included Warren Lee, Lü Jia and the Opera Society of Hong Kong.

龍的心系列

華裔音樂家在國際樂壇的成就不但有目共睹，更為香港的古典音樂會帶來額外鼓舞。樂團第三十個職業樂季以陳偉光的委約新作及林昭亮演出柴可夫斯基《小提琴協奏曲》揭開序幕。香港電台製作的電視節目「華人青年音樂家系列」介紹獨奏家馮景禧、王健及郎朗，更大大提高公眾對古典音樂會的關注。十二歲的明日之星



Rising stars Rachel Cheung and Lio Kuok-wai
前途無可限量的鋼琴家張緯晴和廖國璋

張緯晴及十四歲的廖國璋也與樂團演出雙週音樂會系列「當神童遇上莫扎特」；而其他客席藝術家或團體包括李偉安、呂嘉及香港歌劇社會唱團。

Star Power

Internationally renowned names gave the Anniversary calendar additional sparkle. World-class instrumentalists such as Yuri Bashmet, Hilary Hahn, Olli Mustonen and André Watts were back by popular demand. Prominent guest conductors Günther Herbig, Libor Pesek and Carlo Rizzi each stayed in Hong Kong for two weeks, and Maestro Rizziled the Orchestra in its first-ever performance of Mahler's *Symphony No.6*. As part of the "Celebrating Dvorak" series, a number of the Czech composer's works were sprinkled throughout the Season, including the New World Symphony conducted by Gerard Schwarz. The other débuts included the London Philharmonic Choir, Leila Josefowicz, and Marc-André Hamelin in a one-night presentation of Rachmaninov's *Rhapsody* and *Third Piano Concerto* at the Hong Kong Arts Festival.

巨星系列

世界級音樂家的參與，令本樂季更顯星光熠熠，樂迷均熱切期待樂壇大人物如巴舒密、漢恩、莫斯狄倫及瓦特斯等訪港。優秀的客席指揮如賀壁、柏錫及列茲等，每人均在香港逗留兩週，而列茲更帶領樂團首次演奏馬勒《第六交響曲》。在「德伏扎克百周年音樂會」系列，樂團演繹了德伏扎克多首作品，包括《新世界交響曲》，由舒華斯指揮。其他精彩演出包括首次與倫敦管弦樂團合唱團、祖斯科域茲合作、與哈梅林在香港藝術節演出拉赫曼尼諾夫《狂想曲》及《第三鋼琴協奏曲》等。

Family Concerts

Once in the while, the Orchestra lets its hair down to have some fun. Parents and children enjoyed an educational programme with an environmental message, "Music under the Midnight Moon", with The Platypus Theatre, in which they learnt to make music with seemingly useless materials. Magic Circle Mime treated Hong Kong children to a memorable programme, "Phantoms of the Orchestra", based on the story of the *Sorcerer's Apprentice*, with performers dressed up as horrid-looking ghosts and vampires!



Pop diva Frances Yip sang to capacity audiences
港樂·葉麗儀 DVA 連場爆滿

合家音樂會

每隔一段時間，樂團就會輕鬆一下，把有趣的元素帶進音樂廳。親子節目「吹敲拉『轉』音樂廳」與鴨嘴獸音樂劇場同台演出，此節目以音樂與環保為題，教觀眾把看來無用的東西變成樂器，吸引一家大小欣賞。另一方面，魔術圈默劇團再為香港小朋友帶來難忘的節目「樂團魅影」，故事內容取材自《魔法師的弟子》，樂師們都打扮成可怕的幽靈與吸血鬼呢！



HKPO x Sandy x Anthony - a rendezvous between classical and pop music
港樂 x 林憶蓮 x 倫永亮 - 古典和流行音樂互相融合

Pop Concerts

The Orchestra's concerts with local pop artists have become highly anticipated annual occasions for the general public and have greatly increased awareness of the Orchestra's presence in Hong Kong. Pop diva Frances Yip sang to five nights of full houses at the Hong Kong Cultural Centre Concert Hall (and the audience on New Year's Eve was also treated to a special countdown champagne buffet). Similarly, chanteuse Sandy Lam and multi-talented composer / singer / pianist Anthony Lun proved to be an overwhelmingly successful musical duo, drawing local and overseas fans to their five concerts at the Hong Kong Coliseum. The two events were recorded live on CD and DVD by Worldstar Music and East Asia Music.

流行音樂會

樂團與流行歌手的音樂會已成為城中一年一度的盛事，既深受普羅大眾歡迎，也讓更多市民認識「港樂」。歌手葉麗儀在香港文化中心舉行的五場演唱會均座無虛席；除夕當晚的演出更特備倒數香檳自助餐。另外，歌手林憶蓮與多才多藝的作曲家/歌手/鋼琴家倫永亮攜手合作，反應亦極為熱烈；兩人在紅磡香港體育館的五場音樂會，吸引了本地及海外樂迷到場觀賞。這兩場音樂會的現場錄音鐳射唱片及DVD分別由環星及東亞唱片發行。

The HKPO Gave
港樂共演出了

163

Performances
場

Audience Members: Over
觀眾人數超越

200,000

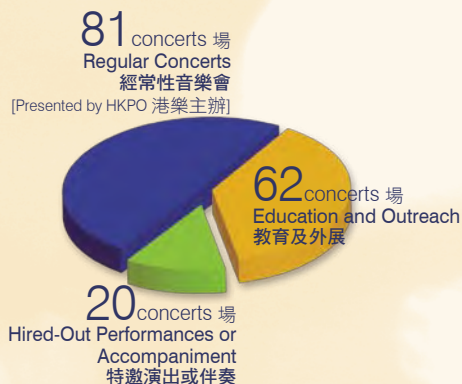
Interaction

The HKPO bridges the gap between the stage and the audience with various pre- and post-concert activities. Audience members had frequent opportunities to meet with artists for question-and-answer sessions, which attracted an enthusiastic attendance and response. Other outreach activities included masterclasses jointly organised with the Hong Kong Academy for Performing Arts, and a talk about Mahler, co-organised with Hong Kong Records.

觀眾互動

「港樂」藉著音樂會前、後的活動，把觀眾與音樂家之間的距離拉近。樂團經常在音樂會後安排訪談環節，讓觀眾近距離接觸樂手，這類活動反應十分踴躍。其他外展活動包括：與香港演藝學院合辦巴舒密主持的大師班、與香港唱片合辦以馬勒為題的講座等。

Number and Types of Performances 音樂會演出場次及種類



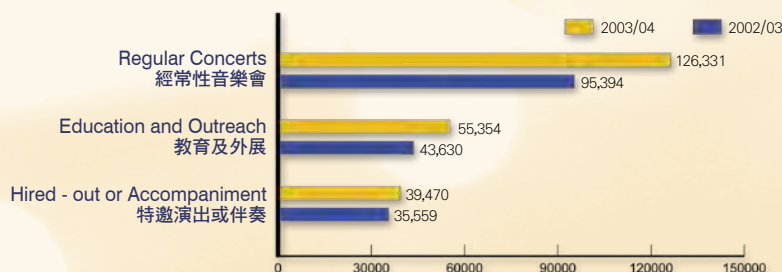
Broadcasts

In partnership with Radio Television Hong Kong (RTHK), the Orchestra reaches out to the general public through frequent broadcasts on Radio 4, the city's only classical music channel, as well as on the territory's local television channels, ATV and TVB. In the 03/04 Season, five concerts were aired on television, while 13 concerts were broadcast on Radio 4, including six live relays.

廣播傳音

「港樂」亦積極與香港電台—包括電視部及香港唯一的古典音樂頻道第四台，香港電視廣播公司及亞洲電視合作，將「港樂」的演出帶給廣大市民。在 03/04 樂季，有五場於電視上轉播，十三場音樂會則於第四台播放，其中包括六次「現場直播」。

Total Audience 觀眾人數



Partnership

The HKPO maintains close relationships with other local arts organisations and presenters. During the 03/04 Season, the Orchestra performed in concert with José Carreras and Charlotte Church as part of the Harbourfest event, and was featured at the opening concert of the Chinese Composers Festival in November 2003. At the invitation of the Hong Kong Arts Festival, the Orchestra collaborated with violinist Julian Rachlin (replacing Kyung-Wha Chung) and accompanied the Zurich Ballet. The HKPO also accompanied the Hong Kong Ballet in two productions: Coppelia and The Nutcracker.

緊密合作

樂團與其他藝術團體及活動主辦商一直維持緊密合作關係。在03/04樂季，「港樂」在維港巨星匯與卡里拉斯及夏綠蒂攜手，又獲邀在2003年11月華人作曲家音樂節開幕音樂會上獻藝；此外更應香港藝術節之邀，與小提琴家拉克林（代替鄭京和）演出，並替蘇黎世芭蕾舞團伴奏。另一方面，「港樂」也為香港芭蕾舞團兩項節目伴奏，分別是《魔偶情緣》及《胡桃夾子》。



Edo de Waart emphasising a point in his speech about his artistic vision for the Orchestra
迪華特在演辭中強調他對樂團的宏大遠景



Members of the General Committee and the Ladies Committee posed for a group photo
常務委員會和婦女會成員大合照



Prof Chan Wing-wah, Chairman of the Artistic Affairs Committee, unveiled the Season's line-up of programmes and artists
藝術事務委員會主席陳永華教授在會上介紹樂季精彩節目



Brenda Chow, Honorary Public Relations Consultant, absorbed in reading the Season brochure
名譽公共事務顧問周錦華女士正細心欣賞樂季節目小冊子

2004/05 Season Launch

On 18 May 2004, the HKPO made history with a ceremony and performance on the 71st floor of Hong Kong's tallest building, Two International Financial Centre, to announce Edo de Waart's first Season as Artistic Director and Chief Conductor. Maestro de Waart outlined his vision for the Orchestra, emphasising three key areas: artistic excellence, relevance to the community and innovation. He explained that the HKPO would offer a whole year of musical activities to distinct audience segments, featuring a total of five signature series with a range of programmes suitable for all tastes. The event attracted more than 200 prominent figures from Hong Kong society and the international music community. De Waart also stayed on to conduct a pair of concerts in May, featuring *Symphony No. 1* by Brahms.



Maestro de Waart conducted the Orchestra in a spirited performance of John Adams' *Short ride in a fast machine*, a preview of his inaugural concert in October 2004, in Hong Kong's tallest building
迪華特於香港最高建築物指揮樂團演奏亞當斯的《快機器中的短旅程》，預告他 2004 年 10 月的就職首演

2004/05樂季發佈會

迪華特首個樂季發佈會於2004年5月18日在香港最高的國際金融中心二期71樓舉行，可謂史無前例。迪華特概括了他對樂團的期望，強調三個重點：卓越藝術水平、社區共融及創新思維。為向不同的觀眾群提供全年音樂活動，樂團安排了五個音樂會系列，種類廣泛，適合不同觀眾的喜好。樂季發佈會吸引了逾二百位傳媒及知名人士出席。隨後，迪華特五月份也留港指揮了兩場音樂會，演奏布拉姆斯《第一交響曲》。



Four image advertisements heralding the Maestro's arrival in Hong Kong: *The Traffic Warden*, *The Game Keeper*, *The Gymnast* and *The Risk Taker*

為迪華特大師到臨香江而設計的四款形象廣告：「引領獨特路向」、「捕捉細微情感」、「展現從容氣魄」、「挑戰頂峰極限」

12 & 13/9/2003 CC

Samuel Wong, Conductor | Lin Cho-liang, Violin
指揮：黃大德 | 小提琴：林昭亮

Season's Opening 2003/04 "Music Addition"

Victor Chan: Fanfare for Tomorrow (World Première)
Tchaikovsky: Violin Concerto in D
Tchaikovsky: Symphony No.4

2003/04 揭幕音樂會「增樂」

陳偉光：《明日號聲》（世界首演）

柴可夫斯基：D 大調小提琴協奏曲

柴可夫斯基：第四交響曲

1/10/2003 CH 2 & 3/10/2003 CC

30th Anniversary Concerts**三十周年音樂會****Piano Recital by Ivo Pogorelich**

Beethoven: Sonata in F-sharp major, Op.78 à Thérèse
Beethoven: Sonata in C minor, Op.111
Scriabin: Deux Poèmes, Op.32
Rachmaninov: Six Moments Musicaux, Op.16

Pogorelich plays Rachmaninov

Ion Marin, Conductor | Ivo Pogorelich, Piano
Mussorgsky: Night on Bald Mountain
Rachmaninov: Piano Concerto No.2 in C minor
Berlioz: Symphonie Fantastique

伊科·普哥利殊鋼琴獨奏會

貝多芬：鋼琴奏鳴曲，作品 78 《給德勒撒》

貝多芬：鋼琴奏鳴曲，作品 111

史嘉爾亞賓：詩篇兩首，作品 32

拉赫曼尼諾夫：六首瞬間樂興，作品 16

普哥利殊演繹拉赫曼尼諾夫

指揮：伊恩·馬連 | 鋼琴：伊科·普哥利殊

穆索斯基：《荒山之夜》

（林姆斯基·高沙可夫改編）

拉赫曼尼諾夫：第二鋼琴協奏曲

白遼士：《幻想交響曲》

10/10/2003 TW 11/10/2003 TM

Mak Ka Lok, Conductor

指揮：麥家樂

Best of Tchaikovsky

Tchaikovsky: Romeo and Juliet Fantasy overture
Marche Slave
Italian capriccio
Introduction to Swan Lake Suite
Symphony no.4, 1st movement
Symphony no.5, 2nd movement
Symphony no.6, 3rd movement

我愛柴可夫

柴可夫斯基：《羅密歐與茱麗葉》幻想序曲

《斯拉夫進行曲》

《意大利隨想曲》

《天鵝湖》組曲序幕

第四交響曲第一樂章

第五交響曲第二樂章

第六交響曲《悲愴》第三樂章

17/10/2003 TM 18/10/2003 KT

Choi Ho-Man, Conductor
The Platypus Theatre, Actors

指揮：蔡浩文

鴨嘴獸音樂劇場

Campbell's Happy Family Series: Platypus Theatre

Rossini: Semiramide: Overture
L. Mozart: Toy Symphony
Duschenes / Platypus: Music Under the Midnight Moon

金寶湯開心家庭獻禮：吹、敲、拉「轉」音樂廳！

羅西尼：《賽米拉密德》序曲

利奧波·莫扎特：《玩具交響曲》

彼得·德舒尼斯 / 鴨嘴獸音樂劇場：

吹、敲、拉「轉」音樂廳

24 & 25/10/2003 Poly U

Samuel Wong, Conductor | Warren Lee, Piano

Jonathan Clarke, Trumpet

指揮：黃大德 | 鋼琴：李偉安 | 小號：卡拉克

Dragon Stars Series: Warren Lee

Dvořák: Serenade in D minor, Op.44
Shostakovich: Piano Concerto No.1
Haydn: Symphony No.104 London

龍的心系列：李偉安

德伏拉克：D 小調小夜曲

蕭斯達高維契：第一鋼琴協奏曲

海頓：第 104 首交響曲《倫敦》

31/10/2003, 1/11/2003 Poly U

Samuel Wong, Conductor | Lio Kuok-wai, Piano

指揮：黃大德 | 鋼琴：廖國璋

Mozart Whiz Kids I: Lio Kuok-Wai

Mozart: Don Giovanni Overture
Mozart: Piano Concerto No.23 in A, K.488
Mozart: Symphony No.39 in E-flat, K.543

當神童遇上莫扎特 I：廖國璋

莫扎特：《唐喬望尼》序曲

莫扎特：A 大調第 23 鋼琴協奏曲，K.488

莫扎特：第 39 交響曲，K.543

7/11/2003 TW 8/11/2003 Poly U

Samuel Wong, Conductor | Rachel Cheung, Piano

指揮：黃大德 | 鋼琴：張緯晴

Mozart Whiz Kids II: Rachel Cheung

Rossini: La Gazza Ladra Overture
Mozart: Piano Concerto No.20 in D minor, K.466
Mendelssohn: Symphony No.5

當神童遇上莫扎特 II：張緯晴

羅西尼：《賊鴿》序曲

莫扎特：D 小調第 20 鋼琴協奏曲，K.466

孟德爾遜：第五交響曲

14 & 15/11/2003 CC

Samuel Wong, Conductor | Yuri Bashmet, Viola
指揮：黃大德 | 中提琴：尤里·巴舒密

Star Power: Yuri Bashmet

Rimsky-Korsakov: May Night Overture
Schnittke: Viola Concerto
Smetana: Má Vlast, Movements 1, 2, 3, 4

巨星：尤里·巴舒密

林姆斯基·高沙可夫：《五月之夜》序曲

舒尼格：中提琴協奏曲

史密塔納：《我的祖國》第 1 至 4 樂章

21/11/2003 TW 22/11/2003 ST

Samuel Wong, Conductor | James Boznos, Timpani

Huang Zheng, Oboe | Megan Sterling, Flute

指揮：黃大德 | 定音鼓：龐樂思

黃錚：雙簧管 | 長笛：史德琳

Instrument in Focus: Huang, Sterling and Boznos

Pasculli: Concerto sopra motivi dell'opera La Favorita di Donizetti | Nielsen: Flute Concerto
Boznos: Concerto for Timpani, Roto-Toms and Orchestra (World Première)
Tchaikovsky: Serenade in C for String Orchestra

管弦喝采 - 黃錚、史德琳及龐樂思

柏斯高尼：唐尼采弟歌劇《愛人》主題協奏曲

尼爾森：長笛協奏曲

龐樂思：為定音鼓、轉音鼓及樂團而寫之協奏曲（世界首演）

柴可夫斯基：C 大調弦樂小夜曲

5 & 6/12/2003 CC

Carlo Rizzi, Conductor | Olli Mustonen, Piano

指揮：卡羅·列茲 | 鋼琴：奧利·莫斯狄倫

Star Power: Carlo Rizzi & Olli Mustonen

Mozart: Piano Concerto No.24 in C minor, K.491

Mahler: Symphony No.6 in A minor Tragic

巨星：卡羅·列茲及奧利·莫斯狄倫

莫扎特：C 小調第 24 鋼琴協奏曲，K.491

馬勒：A 小調第六交響曲《悲劇》

12/12/2003 TM 13/12/2003 TW

Carlo Rizzi, Conductor | Marco Rizzi, Violin

指揮：卡羅·列茲 | 小提琴：馬可·列茲

Celebrating Dvořák: In Love with Prague

Dvořák: In Nature's Realm
Dvořák: Violin Concerto in A minor
Brahms: Symphony No.2

德伏拉克百周年：迷人布拉格

德伏拉克：《在自然的領域中》

德伏拉克：A 小調小提琴協奏曲

布拉姆斯：第二交響曲

29, 30 & 31/12/2003, 2 & 3/1/2004 CC

Choi Ho-Man, Conductor

指揮：蔡浩文

Hang Seng Bank Prestige Banking ·**Leisure Class proudly presents****HKPO & Frances Yip DIVA**

恒生銀行「優越理財」·「逍遙集」呈獻

港樂·葉麗儀 DIVA

9/1/2004 TW 10/1/2004 CH

David Atherton, Conductor | Michael Collins, Clarinet
指揮：艾德敦 | 單簧管：米高·哥連士

Memorable Classics: Mozart Clarinet Concerto

Beethoven: Egmont Overture
Mozart: Clarinet Concerto in A, K.622
Mussorgsky / Ravel: Pictures at an Exhibition

摯愛古典：莫扎特單簧管協奏曲

貝多芬：《艾格蒙》序曲
莫扎特：A 小調單簧管協奏曲
穆索斯基 / 拉威爾：《圖畫展覽會》

16 & 17/1/2004 CC

David Atherton, Conductor | Simon Preston, Organ
指揮：艾德敦 | 管風琴：西門·柏斯頓

Cathay Pacific Discovery Series -

Instruments in Focus: Simon Preston

Messiaen: L'Ascension (orch. version)
Fauré: Pavane | Poulenc: Organ Concerto in G minor
Messiaen: L'Ascension (organ solo version)
Debussy/Ravel: Sarabande | Ravel: Bolero

國泰航空繽紛音樂之旅 -

管弦鳴采：西門·柏斯頓

梅湘：《基督升天》管弦樂版本
佛瑞：孔雀舞曲
浦朗克：G 小調管風琴協奏曲
梅湘：《基督升天》管風琴獨奏版本
德布西 / 拉威爾：薩拉班德舞曲
拉威爾：《波萊羅舞曲》

18/1/2004 CC 20/1/2004 CH

Choi Ho-Man, Conductor | Nancy Loo, Narrator
Vivian Leong, Emcee

指揮：蔡浩文 | 旁述：羅乃新
司儀：梁慧玲

Hang Seng Bank Blossom with Music

Family Concert: Time Travel with Music

Works by Handel, Haydn, Beethoven, Bizet, Brahms,
Anderson and Peck's The Thrill of the Orchestra
(with narration)

恆生銀行跳躍音符伴成長

合家歡音樂會：飛越音樂時空

韓德爾、海頓、貝多芬、比才、布拉姆斯、
安特遜的作品及佩克的《震撼的管弦樂團》
(附粵語旁述)

29 & 30/1/2004 CC

Gerard Schwarz, Conductor | Mark Kosower, Cello
指揮：嘉拿·舒華斯 | 大提琴：馬克·哥素亞

Celebrating Dvořák: Dvořák in The New World

Dvořák: Carnival Overture.
Dvořák: Cello Concerto in B minor
Dvořák: Symphony No.9 From the New World

德伏扎克百年：德伏扎克的「新世界」

德伏扎克：《狂歡節序曲》
德伏扎克：B 小調大提琴協奏曲
德伏扎克：第九交響曲《新世界》

5/2/2004 CC

Okko Kamu, Conductor | Marc-André Hamelin, Piano
指揮：柯高·卡慕
鋼琴：馬克·安德烈·哈梅林

2004 HKAF Programme: Rachmaninov in Hamelin's Hands

Prokofiev: Classical Symphony
Rachmaninov: Rhapsody on a theme of Paganini
Rachmaninov: Piano Concerto No.3

**2004 年香港藝術節節目：港樂·哈梅林·
拉赫曼尼諾夫**

浦羅歌菲夫：第一交響曲《古典》
拉赫曼尼諾夫：《巴格尼尼主題狂想曲》
拉赫曼尼諾夫：第三鋼琴協奏曲

11 & 12/2/2004 CC

Peter Breiner, Conductor & Piano
Takako Nishizaki, Violin
指揮兼鋼琴：拜拿 | 小提琴：西崎崇子

Love Me Tender: Takako Nishizaki

音樂情書：西崎崇子

4 - 8/3/2004 HKC

Conductor: Choi Ho-Man
指揮：蔡浩文

Volvo Cars

HKPO x Sandy x Anthony LIVE

港樂 x 林憶蓮 x 倫永亮 LIVE

12/3/2004 YL 13/3/2004 ST

Lù Jia Conductor | Andrew Simon, Clarinet
指揮：呂嘉 | 單簧管：史安祖

Instruments in Focus: Finzi Clarinet Concerto

Berlioz: Beatrice & Benedict Overture
Finzi: Clarinet Concerto
Shostakovich: Symphony No.10

管弦鳴采：費茲單簧管協奏曲

白遼士：《比阿特麗斯和本尼迪克》序曲
費茲：單簧管協奏曲
蕭斯達高維契：第十交響曲

19 & 20/3/2004 CC

Lù Jia, Conductor | Barry Douglas, Piano
指揮：呂嘉 | 鋼琴：道格拉斯

Celebrating Dvořák: The Sentimental Note

Brahms: Piano Concerto No.1
Dvořák: Symphony No.7

德伏扎克百年：德伏扎克：愁情·友情

布拉姆斯：第一鋼琴協奏曲
德伏扎克：第七交響曲

26 & 27/3/2004 CC

Matthias Bärnt, Conductor | Wang Jian, Cello
指揮：馬費斯·巴密特 | 大提琴：王健

Dragon Stars Series: Wang Jian

Glinka: Ruslan and Ludmilla Overture
Prokofiev: Sinfonia Concertante for Cello and Orchestra
Prokofiev: Romeo & Juliet Suites (excerpts)

龍的心系列：王健

葛令卡：《魯斯蘭與柳德米拉》序曲
浦羅歌菲夫：大提琴與樂隊交響協奏曲
浦羅歌菲夫：《羅密歐與茱麗葉》組曲選段

2/4/2004 ST 3/4/2004 TW

Matthias Bärnt, Conductor | Eric Fung, Piano
指揮：馬費斯·巴密特 | 鋼琴：馮景禧

Dragon Stars Series: Eric Fung

Ravel: Le Tombeau de Couperin
Saint-Saëns: Piano Concerto No.2
Franck: Symphony in D minor

龍的心系列：馮景禧

拉威爾：《庫普蘭之墓》
聖桑：第二鋼琴協奏曲
法朗克：D 小調交響曲

9 & 10/4/2004 CH

Pietari Inkinen, Conductor | Dennis Kim, Violin
Richard Bamping, Cello
指揮：彼特利·恩簡能 | 小提琴：金珍秀
大提琴：鮑力卓

Instruments in Focus: Kim & Bamping

Sibelius: Finlandia
Brahms: Double Concerto for Violin and Cello
Shostakovich: Symphony No.5

管弦鳴采：小提琴 VS 大提琴 -

布拉姆斯雙協奏曲

西貝遼士：《芬蘭頌》
布拉姆斯：小提琴及大提琴雙協奏曲
蕭斯達高維契：第五交響曲

15 & 16/4/2004 CC

Samuel Wong, Conductor | Eteri Lamoris, Soprano
Jon Garrison, Tenor | Kevin Deas, Bass
London Philharmonic Choir
指揮：黃大德 | 女高音：伊泰莉·林莫絲
男高音：鍾·嘉利臣 | 男低音：奇雲·狄亞斯
倫敦管弦樂團合唱團

**Cathay Pacific Discovery Series - Choral Classics
Showcase I: Haydn's The Creation**

**國泰航空繽紛音樂之旅 - 合唱經典巡禮之一：
海頓《創世紀》**

23 & 24/4/2004 CC

Samuel Wong, Conductor | Eteri Lamoris, Soprano
The Opera Society of Hong Kong
指揮：黃大德 | 女高音：伊泰莉·林莫絲
香港歌劇社合唱團

Choral Classics Showcase II: Grieg's Peer Gynt

Stravinsky: Symphony of Psalms
Grieg: Peer Gynt (with English narration)

國泰航空繽紛音樂之旅 - 合唱經典巡禮之二：葛利格經典《皮爾金》

史達拉汶斯基：《詩篇交響曲》
葛利格：《皮爾金》（英語旁述）

30/4/2004 CH 1/5/2004

Günther Herbig, Conductor | Lang Lang, Piano
指揮：高菲·賀壁 | 鋼琴：郎朗

The Citigroup Private Bank Presents: Lang Lang in Concert

Rachmaninov: Piano Concerto No.3
Tchaikovsky: Symphony No.5

花旗集團私人銀行呈獻：郎朗

拉赫曼尼諾夫：第三鋼琴協奏曲
柴可夫斯基：第五交響曲

7 & 8/5/2004 CC

Günther Herbig, Conductor | Hilary Hahn, Violin
指揮：高菲·賀壁 | 小提琴：希拉莉·漢恩

Star Power: Hilary Hahn

Paganini: Violin Concerto No.1
Bruckner: Symphony No.4

巨星：希拉莉·漢恩

巴格尼尼：第一小提琴協奏曲
布魯克納：第四交響曲

14 -16/5/2004 CH, CC

Choi Ho-Man, Conductor
Magic Circle Mime, Mime Artist
指揮：蔡浩文 | 魔術圈默劇團

Magic Circle Mime - Phantoms of the Orchestra

Bernstein: Candide Overture
Berlioz: Hungarian March from La Damnation de Faust
Meyerbeer: Coronation March from Le Prophète
Hindemith: March from Symphonic Metamorphosis of themes by Carl Maria von Weber
Magic Circle Mime: Phantoms of the Orchestra

魔術圈默劇團 - 《樂團魅影》

伯恩斯坦：《肯迪特》序曲
白遼士：《匈牙利進行曲》
（選自《浮士德的天譴》）
邁耶貝爾：《加冕進行曲》（選自《先知》）
亨德密特：韋伯主題交響變形曲
魔術圈默劇團：《樂團魅影》

21 & 22/5/2004 CC

Edo de Waart, Conductor | Andreas Haefliger, Piano
指揮：艾度·迪華特 | 鋼琴：安達利希·希費加

Edo de Waart conducts Brahms Symphony No.1

Charles Ives: The unanswered question
Schumann: Piano Concerto in A minor
Brahms: Symphony No.1

艾度·迪華特指揮布拉姆斯第一交響曲

艾菲斯：《沒有答案的問題》
舒曼：A小調鋼琴協奏曲
布拉姆斯：第一交響曲

28 & 29/5/2004 CC

Michael Stern, Conductor | Horacio Gutiérrez, Piano
指揮家：米高·史頓
鋼琴：荷拿西奧·古泰利斯

Memorable Classics: Beethoven Piano Concerto No 4

Barber: Overture to The School for Scandal
Beethoven: Piano Concerto No.4
Copland: Appalachian Spring Suite
Bartok: Suite from The Miraculous Mandarin Suite

摯愛古典：貝多芬第四鋼琴協奏曲

巴伯：《誹謗學校》序曲
貝多芬：第四鋼琴協奏曲
柯普蘭：《阿帕拉契亞之春》組曲
巴托：《不可思議的北京官員》組曲

4 & 5/6/2004 CC

Samuel Wong, Conductor | Garrick Ohlsson, Piano
指揮：黃大德 | 鋼琴：嘉力·奧爾遜

Celebrating Dvořák: Dvořák & the Piano

Janáček: Taras Bulba
Dvořák: Piano Concerto in G minor
Shostakovich: Symphony No.9

德伏扎克百周年：德伏扎克鋼琴

楊納傑克：《塔拉斯·布爾巴》
德伏扎克：G小調鋼琴協奏曲
蕭斯達高維契：第九交響曲

11 & 12/6/2004 CC

Samuel Wong, Conductor | André Watts, Piano
指揮：黃大德 | 鋼琴：安德烈·瓦特斯

Star Power: André Watts

Beethoven: Symphony No.2
Brahms: Piano Concerto No.2

巨星：安德烈·瓦特斯

貝多芬：第二交響曲
布拉姆斯：第二鋼琴協奏曲

18 & 19/6/2004 CH

Libor Pesek, Conductor | Leila Josefowicz, Violin
指揮：利波·柏錫
小提琴：莉拉·祖絲科域茲

Celebrating Dvořák: Dvořák - The Nationalist

Smetana: From Bohemia's Meadows and Forests
Sibelius: Violin Concerto in D minor
Dvořák: Symphony No.8

德伏扎克百周年：德伏扎克 - 壯志雄心

史密塔納：《波希米亞的平原與森林》
西貝遼士：D小調小提琴協奏曲
德伏扎克：第八交響曲

25 & 26/6/2004 CC

Libor Pesek, Conductor | Vladimir Spivakov, Violin
指揮：利波·柏錫

小提琴：華特馬·史柏華歌夫

Star Power: Vladimir Spivakov

Dvořák: Midday Witch
Brahms: Violin Concerto in D
Brahms: Symphony No.4

巨星：華特馬·史柏華歌夫

德伏扎克：《正午的女巫》
布拉姆斯：D大調小提琴協奏曲
布拉姆斯：第四交響曲

2 & 3/7/2004 CC

David Atherton, Conductor | Dennis Kim, Violin
指揮：艾德敦 | 小提琴：金珍秀

Cathay Pacific Discovery Series - Memorable Classics: Mozart Violin Concerto No.5

Stravinsky: Four Norwegian Moods
Mozart: Violin Concerto No.5 in A, K.219 Turkish
Sibelius: Symphony No.1

國泰航空繽紛音樂之旅 - 摯愛古典：

莫扎特第五小提琴協奏曲
史達拉汶斯基：《四首挪威調子》
莫扎特：第五小提琴協奏曲
西貝遼士：第一交響曲

9 & 10/7/2004 CC

Edo de Waart, Conductor | Elmar Oliveira, Violin
指揮：艾度·迪華特

小提琴：艾馬·奧利維拉

30 Years of Fine Music

Richard Tsang: Overture fM -
Fantasy for Orchestra (2004) (World Première)
Beethoven: Violin Concerto in D
Beethoven: Symphony No.5

美樂結伴三十年

曾葉發：序曲《樂逍遙》 -
樂隊幻想曲（世界首演）
貝多芬：D大調小提琴協奏曲
貝多芬：第五交響曲

CC - HK Cultural Centre Concert Hall 香港文化中心音樂廳
KT - Kwai Tsing Theatre Auditorium 葵青劇院演藝廳
TM - Tuen Mun Town Hall Auditorium 屯門大會堂演奏廳

CH - HK City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳
Poly U - HK Polytechnic University 香港理工大學綜藝館
TW - Tsuen Wan Town Hall Auditorium 荃灣大會堂演奏廳

HKC - Hong Kong Coliseum 香港體育館
ST - Sha Tin Town Hall Auditorium 沙田大會堂演奏廳
YL - Yuen Long Theatre Auditorium 元朗劇院演藝廳

Hang Seng Bank Blossom with Music 2003/04

The “Hang Seng Bank Blossom with Music” programme is a year-round, innovative music education project highly regarded in the community. With title sponsorship from Hang Seng Bank and co-sponsorship from the Tung Foundation, the scheme was once again over-subscribed for the 2003/04 Season: 53,882 students and teachers from 320 schools benefited from the project, yet 612 schools applied. Many more youngsters and their families joined non-school-based components of the programme. Each year, teachers consistently rate the project highly.



Choi Ho-Man conducted all 22 Student Concerts
22 場學生音樂會均由蔡浩文擔任指揮

The theme of the 2003/04 “Hang Seng Bank Blossom with Music” programme was *Time Travel with Music*. Conductor Choi Ho-Man led participants into a “time machine” - a magical tour into the history of music. They looked at how orchestral music has evolved over the centuries – from Baroque to Classical to Romantic to the present day – and the differences between various orchestras around the world.

In the academic year 2003/04, the Orchestra presented 22 Student Concerts at seven concert halls around Hong Kong. In addition, six HKPO ensemble groups – a Brass Quintet, a Woodwind Quintet, a String and Brass Quintet, a String Quartet, a String Quintet, and a String Quartet plus Oboe – performed three Christmas concerts at



A visit to the percussion class of Heep Yunn Primary School by James Boznos, Principal Timpani
定音鼓首席龐樂思到訪協恩中學附屬小學的敲擊樂器班

Harbour City and Times Square. They also visited 36 primary, secondary and special schools, sharing the joy of music-making and demonstrating orchestral instruments in the classroom. In addition, the Orchestra presented two Family Concerts at the Hong Kong Cultural Centre and City Hall Concert Halls. The Orchestra also presented a Chamber Concert for children from special schools at the Hang Seng Bank's Penthouse.

Instrumental master classes and educational talks for teachers were new highlights. HKPO musicians conducted 10 instrumental classes at various schools, giving valuable advice to the students. The programme also included two talks to teachers who were planning to set up an orchestra at their own schools. Conductor Choi Ho-Man was the main speaker, and violinist Fan Ting and bass trombonist Denson Paul Pollard also shared their insights about the topic.

Audience Figures

Ensemble Visits: 36 (17 secondary schools, 17 primary schools and 2 special schools)
Total Attendance: 21,541

Student Concerts: 22 (10 secondary schools, 11 primary schools and 1 special school)

Participating Schools: 308
Total Attendance: 31,013

Master Classes: 10 (4 secondary schools, 5 primary schools and 1 special school)
Total Attendance: 1,088

Talks: 2
Total Attendance: 240

Family Concerts: 2
Total Attendance: 3,386 (general public)

Christmas Concerts: 3
Total Attendance: 2,500 (general public)

Chamber Concert: 1
Attendance: 150

Total audience: 59,918



Students had the chance to make music with the Orchestra on stage
學生有機會與樂團同台演奏簡單的敲擊樂器

Education Kit: *Music Smart*

Music Smart, written by Calvin Lai, a radio broadcaster and producer of classical music programmes, is distributed free-of-charge to each participating student. This helpful bilingual booklet explains musical expressions and terminology in a fun and easy way, and has proved to be a useful education aid for teachers to help them prepare their students for the HKPO's concerts and ensemble performances.

Audio CD: *Time Travel with Music*

The *Time Travel with Music* audio CD, distributed free-of-charge to all primary schools, secondary schools and public libraries, brings the student concerts into the classroom for students, teachers and members of the public who cannot participate in the project. The CD covers most of the repertoire of the Student Concerts and presents interesting stories for listeners of all ages.

Visual Presentation Competition

Students were encouraged to turn their musical impressions into works of art. More than 1,000 entries were received, and four Top Prizes were presented in both the Primary and Secondary Sections. There were 20 winners in all, and the prize-winning works were published in *Upbeat* in August 2004.



Night on Bald Mountain by Kong Man-ling, Choy Woon-ye and Lai Pui-ting, Primary 6 students of Emmanuel Primary School AM, winners of the Grand Prize (Primary) of the Visual Presentation Competition
視覺創作比賽小學組大獎得主：九龍靈光小學上午校小六學生江文定、蔡媛儀、黎霽霆的作品《荒山之夜》

Overwhelming Endorsement

98.97% of the teachers surveyed stated that the "Hang Seng Bank Blossom with Music" programme raised their students' interest in classical music, and 99.77% stated that they would recommend that their schools take part in the programme again the following year.



Snapshot from the student concerts
學生音樂會剪影



String Quintet performance at SKH Ma On Shan Holy Spirit Primary School
弦樂五重奏於聖公會馬鞍山主風小學演出



The String Quartet plus Oboe chamber group performing at POH 80th Anniversary Tang Ying Hei College
雙簧管及弦樂四重奏於博愛醫院八十週年鄧英喜中學演出



It's fun to play together
讓我們齊齊吹牧童笛



We liked the concert!
音樂會很好聽呀!

99% of the surveyed teachers said the programme raised students' interest in classical music
受訪老師認為此計劃提高學生對古典音樂的興趣

恒生銀行跳躍音符伴成長 2003/04

「恒生銀行跳躍音符伴成長」音樂教育計劃由恒生銀行主力贊助及香港董氏慈善基金會聯合贊助，是每年一度的免費音樂教育活動，深受各界讚譽。2003/04 樂季的申請十分踴躍，遠超預期：申請學校共 612 所，參加學校共 320 所，參與師生共 53,882 人。許多青少年及其家人也參加了計劃內的非學校性質活動，教師對計劃評價甚高。

此計劃2003/04樂季的主題為《飛越音樂時空》。指揮蔡浩文帶領學生乘搭「時光機」，進入音樂歷史的魔幻旅程，探索多個世紀以來管弦樂的演化—由巴羅克、古典、浪漫到現代—還有世界各地樂團的分別。

在2003/04學年，樂團在香港各區共七個演奏廳舉行了22場免費學生音樂會；而樂團的六個樂器小組—銅管五重奏、木管五重奏、弦樂及銅管五重奏、弦樂五重奏、弦樂四重奏、雙簧管及弦樂四重奏—分別在海港城及時代廣場舉行了三場聖誕音樂會，以及探訪了36所中、小學及特殊學校，在校園內與學生分享音樂的樂趣及示範各種樂器。此外，樂團也演出了兩場收費低廉的合家歡音樂會，分別在香港文化中心及香港大會堂音樂廳舉行。今樂季樂團亦首次在恒生銀行總行博愛堂為特殊學校的學生演出室樂音樂會。

樂器大師班及專為教師而設的教育講座，是今年新設的項目。「港樂」樂師探訪了十間學校的樂器班，為學員提供寶貴意

見；並為打算在學校組織樂團的教師舉辦了兩次講座。講座由指揮蔡浩文主講，而小提琴家范丁及低音長號手布勒特也分享了他們的專業意見。

教育小冊子：《精靈音樂錦囊》

《精靈音樂錦囊》由古典音樂電台主持賴建群撰寫，免費贈予所有參與此計劃的學生。這本補充教材以生動有趣的手法介紹管弦樂，中英對照，能協助教師引導學生聆賞音樂會及室樂演出。

《飛越音樂時空》鐳射唱片

所有中、小學及公共圖書館均獲贈《飛越音樂時空》鐳射唱片，讓未能參加學生音樂會的學生、教師及公眾有聆賞的機會。《飛越音樂時空》鐳射唱片輯錄了巴羅克、古典、浪漫及至現代不同時期的一些代表作品，老少咸宜。

視覺創作比賽

此活動鼓勵學生將對音樂的印象化為藝術品。今年度共收到超過一千份參賽作品：在中、小學組各設四個大獎，共有二十名學生勝出。得獎作品已在 2004 年 8 月的《起拍》刊登。

學界反應熱烈

在所有收回的問卷中，98.97% 的教師表示「恒生銀行跳躍音符伴成長」有助提升學生對古典音樂的興趣；99.77% 的教師表示會建議其學校來年繼續參加是項計劃。



參與人數

樂器小組學校探訪：36所學校（17所中學、17所小學、2所特殊學校）

參與人數：21,541

學生音樂會：22場（10場為中學而設、11場為小學而設、1場為特殊學校而設）

參與學校：308所

參與人數：31,013

大師班：10次（4所中學、5所小學、1所特殊學校）

參與人數：1,088

講座：2場

參與人數：240

合家歡音樂會：2場

參與人數：3,386名觀眾

聖誕音樂會：3場

參與人數：2,500名觀眾

室樂音樂會：1場

參與人數：150

總參與人數：59,918

Club Bravo



Established in August 2000, Club Bravo offers many exclusive benefits to members, including discounts on HKPO concert tickets and merchandise; priority booking; special offers from selected merchants; *Bravo*, a quarterly bilingual newsletter; *Upbeat* magazine and invitations to meet-the-artist sessions, open rehearsals and other music events. Club Bravo had over 500 members for the 2003/04 Season.

港樂會

港樂會成立於2000年8月，為會員提供獨一無二的精彩優惠，不但能以優惠價購買音樂會門票和紀念品、優先訂購音樂會門票及獲得特約商戶折扣優惠，亦會收到每季出版的中英雙語會員通訊《Bravo》及樂團季刊《起拍》，更會獲邀參與會員活動，如與著名音樂家會面、參觀音樂會公開綵排及其他音樂活動。在2003/04樂季，港樂會共有超過五百名會員。

Young Audiences Scheme

This Scheme was formed in 1996 to foster young people's interest and participation in classical music events. Members receive a bi-monthly newsletter (in Chinese) and are invited to such activities as music appreciation talks and workshops, visits to music-related organisations and gatherings with musicians. They also have access to the HKPO CD library and enjoy discounts on HKPO concert tickets and merchandise. A Bonus Point Scheme also earns members free concert tickets or other attractive items. In the 2003/04 Season, over 4,700 young people studying in Primary 6 to Form 7 joined the Young Audiences Scheme.

Eleven activities were held throughout the Season for both Club Bravo and the Young Audiences Scheme.

青少年聽眾計劃

此計劃成立於1996年，希望提高青少年對管弦樂的興趣及鼓勵他們參與音樂會。會員不僅定期收到通訊（雙月刊），更有機會參加各類活動，如音樂欣賞課程及講座、免費使用「港樂」CD圖書館、參觀音樂機構及與音樂家會面等，並享有購買「港樂」音樂會門票及紀念品折扣優惠。此計劃內另設積分獎勵計劃，會員可憑累積分數換取音樂會門票及豐富紀念品。在2003/04樂季，是項計劃吸引了4,700多名在本港就讀小學六年級至中學七年級的學生參加。

本樂季內，港樂會及青少年聽眾計劃共舉辦了11項活動。

Upbeat

Upbeat is the official magazine of Hong Kong Philharmonic Orchestra. It keeps us in touch with music lovers and introduces classical music in an interesting way. Published three times a year, *Upbeat* is available free-of-charge at major cultural venues. It can also be read on-line at www.hkpo.com.

《起拍》

《起拍》是香港管弦樂團出版的季刊，讓樂團與樂迷保持聯系，並介紹古典音樂的知識。《起拍》一年出版三期，免費於各大文化場所派發，亦可於 www.hkpo.com 下載。





Lang Lang trying to inject more emotion into a student's playing
郎朗教大師班時七情上面



Eric Fung is popular with young music lovers
馮景禧受年青樂迷歡迎



A young audience member beaming after receiving Wang Jian's autograph
喜獲王健親筆簽名的青少年聽眾與偶像合照



Group photo after masterclass with Lang Lang and pianist Shirley Ip
郎朗與大師班參加者及鋼琴家葉幸沾大合照

Club Bravo Activities 港樂會活動

12/9/2003

Season's Opening Open Rehearsal
揭幕音樂會公開綵排

12 & 13/9/2003

Meet-the-composer - Victor Chan
與作曲家會面 - 陳偉光

28/12/2003

HKPO & Frances Yip DIVA Open Rehearsal
港樂·葉麗儀DIVA公開綵排

Young Audiences Scheme 青少年聽眾計劃

20/9/2003

Meet with Lio Kuok-wai
與鋼琴神童廖國璋會面

7/12/2003

Learn more about classical music
(Host: Joseph Lee)
古典音樂入門 (主持：李國麒)

2/1/2004

Meet with Eric Fung
與鋼琴家馮景禧會面

27/3/2004

Meet with Wang Jian
與大提琴家王健會面

1/5/2004

Lang Lang Master Class
鋼琴家郎朗大師班

30/7/2004

Music Camp
(presented by the Music Office, LCSD)
香港青年音樂營
(主辦：音樂事務處 - 康樂及文化事務署)

30/8/2004

Cello Workshop
(Host: HKPO cellist Anna Kwan)
大提琴面面觀
(主持：「港樂」大提琴手關統安)

Over 4,700 Young Members
會員逾 4,700 人



*M*usical Partners
音樂伙伴

Apart from the HKSAR Government's subvention, the HKPO relies on substantial support from the community: some 30% of the Orchestra's budget comes from box-office revenue, sponsorship, donations, merchandising, membership and advertising sales. Last season, with the support of many partners in the community, we raised close to HK\$7.3 million. Out of this income, over HK\$1.7 million came from our 30th Anniversary and National Day Fundraising Gala chaired by Mrs Janice Choi.

It is against this background that we need the support from different partners in the community to enable us to provide our audiences with the best possible classical music performances at an affordable price.

Sponsorship of Music Programmes

In the 2003/04 season, there were more than 30 programmes featuring top guests soloists and conductors from around the world. All of these programmes offered excellent sponsorship opportunities. 10 local and international organisations endorsed our programmes by becoming concert sponsors and joining us to enrich the lives of the people of Hong Kong.

Club Maestro

There are three classes of Club Maestro annual membership: Platinum, Diamond and Emerald, with a membership fee of HK\$70,000, \$55,000 and \$40,000 respectively, offering corporate or individual subscribers free concert tickets. Club Maestro members can also enjoy other benefits, including logo acknowledgement in our house programmes. There were a total of 13 members in 2003/04 season.

Annual Fund

The Annual Fund helps sustain the development of the HKPO. It directly supports music production by enabling the Orchestra to commission new works by local composers; bring world-class artists to Hong Kong; make recordings of HKPO concerts; provide discount tickets for senior citizens and people with disabilities, and offer a wide variety of outreach projects for the benefit of the community.

Student Ticket Fund

Bringing classical music to youngsters is one of the HKPO's major commitments, and we believe music education should start at early age. Our Student Ticket Fund is set up to enable full-time students to enjoy our concerts at half price. In the 2003/04 season, over 20,000 half-price tickets were sold to full-time students in Hong Kong.



Officiating guests at "Music Addition", the Season's Opening, organised by the Ladies Committee and sponsored by the Bank of China

樂季揭幕音樂會主禮嘉賓合影：前香港特別行政區長官董建華、董建成夫人、傅善廷夫人、中國銀行（香港）有限公司副董事長兼總裁和廣北等

Endowment Trust Fund

Established in 1983, the Endowment Trust Fund of the Hong Kong Philharmonic Society aims to provide a more secure financial base for the Orchestra so as to ensure its continued development. The Endowment Trust Fund is supervised by a Board of Trustees, which is responsible for managing and investing the Fund's income.

Among the major roles of the Trust is to help the Hong Kong Philharmonic Society develop its activities for young people, and to provide funds for the welfare and working conditions of the musicians. The Trustees receive applications from the Society and makes grants in accordance with its aims.

香港管弦樂團2003/04財政年度總預算中約七成由香港特別行政區政府資助，餘下來自門票收入、商業贊助、慈善捐款、紀念品銷售、會費收入及廣告收益。有賴社會各界的支持，我們去季籌募收入近港幣七百三十萬元，其中超過港幣一百七十萬元來自三十周年紀念及國慶晚會，該晚會主席為蔡關穎琴女士。籌得資金令「港樂」得以持續發展，為大眾帶來國際級水平的古典音樂，使香港的文化生活變得更加豐富！

贊助音樂會

「港樂」去季演出三十多個不同系列的音樂會，一眾來自世界各地的指揮家及獨奏家為大家傾力演出多姿多采的節目。所有「港樂」的音樂節目均歡迎各商業機構贊助，去季共有十間本地或跨國機構贊助了我們的音樂會，共同支持本地藝術的發展。

大師會

大師會是一個為工商企業而設立的會籍，分為白金、鑽石及綠寶石三種。年費分別為港幣七萬元、港幣五萬五千元及港幣四萬元。會員除可獨享優先預留免費最佳座位的服務外，並於「港樂」的刊物中獲得鳴謝。在2003/04樂季，共有十三名大師會會員。

常年經費

常年經費有助「港樂」持續發展，直接資助音樂製作，包括委約本地作曲家創作新曲、邀請世界級藝術家來港演出、錄製「港樂」唱片、資助半價門票（六十歲或以上人士、殘疾）及主辦多項外展音樂活動，把古典音樂推廣至各社區。

學生票資助基金

我們深信音樂可以相伴一生，因此，「港樂」一直以推廣古典音樂給年青學生為己任。學生票資助基金的成立，是希望把古典音樂帶給更多的年青人，為全日制學生提供半價優惠票，讓他們從小接受音樂教育。去樂季，樂團提供了逾二萬張學生優惠票。

贊助基金

香港管弦協會贊助基金成立於1983年，目的是為樂團建立穩健財務根基，令樂團的長遠發展得以持續。基金現由一群信託人負責監管及投資。

讓香港管弦協會為本地年輕人提供有意義的活動、為樂師提供各項福利及改善其工作環境等，均是基金的主要目的。申請經信託人審核後批出資助予合資格人士。



(L to R) 30th Anniversary Fundraising Gala Dinner: Dr Darwin Chen; Mr Solomon Bard, HKPO's Founding Concertmaster; Mrs Janice Choi, Chairperson of the Fundraising Gala and Mr Edward Ho (左至右) 三十周年紀念籌款晚會：陳達文博士、港樂創團團長白爾德博士、籌款晚會主席蔡關穎琴女士及何承天先生



Artists, sponsors and partners gathered at the celebration dinner of HKPO x Sandy x Anthony LIVE 表演者、贊助商及合作機構代表於「港樂 x 林憶蓮 x 倫永亮 LIVE」慶功宴上祝酒，慶賀演唱會順利舉行。



Sponsors gathered for a group picture after receiving an appreciation trophy from Dr Ho Chi-ping 民政事務局長何志平醫生於香港文化中心向贊助機構代表致謝並頒發紀念品。



Members of Club Maestro and donors at the reception before the Donors' Concert 捐助者音樂會前，康樂及文化事務署處長王倩儀女士與大師會代表及捐助者合照。

Salute to our Partners 衷心感謝

主要贊助機構 Major Partners

主力資助
Major Funding Body



指定航空公司
Official Carrier



指定酒店
Official Hotel



主要贊助機構 Major Sponsors



大師會 Club Maestro

白金會員 Platinum Members



鑽石會員 Diamond Members



綠寶石會員 Emerald Members



馬健基夫人
Mrs Annie Ma



ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with the following inaugural sponsors:

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
香港賽馬會慈善信託基金

The Hongkong Bank Foundation
滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Land Group
置地有限公司

Citibank, NA
花旗銀行

Jardine, Matheson & Company Ltd
怡和有限公司

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

INSTRUMENT DONATIONS

樂器捐贈

Donated by The HKPO Ladies Committee:
由香港管弦協會婦女會捐贈

1) Carlo Antonio Testore (1736) Violin
(worth US\$110,000)
played by Mr Ni Lan
卡洛·安東尼奧·狄斯多尼
1736 小提琴 (價值 110,000 美元),
供倪瀾先生使用

2) Joseph Gagliano (1788) Violin
(worth US\$120,000)
played by Mr Wong Sze-hang,
Second Associate Concertmaster
約瑟·加里亞奴 1788 小提琴
(價值 120,000 美元),
供第二副團長王思恆先生使用

Paganini Project:
商藝同攜弦音揚計劃

3) Emile Germain (1907) Violin
(worth HK\$170,000, donated by
Mr Patrick Wang)
played by Ms Tomoko Tanaka Mao
艾曼·謝曼明 1907 小提琴
(價值港幣 170,000 元)
由汪穗中先生捐贈, 供冨田中智子使用

- 4) Lockey Hill C (1800) Violin
(worth HK\$150,000, donated by
Mr Lowell Chang)
played by Mr Chow Lap-chung
洛治·希爾 1800 小提琴
(價值港幣 150,000 元)
由張爾惠先生捐贈, 供周立松先生使用
- 5) Dawne Haddad (1991)
Violoncello (worth HK\$120,000, donated
by Mr Po Chung)
played by Mr Cheung Ming-yuen
多尼·哈達 1991 大提琴
(價值港幣 120,000 元)
由鍾普洋先生捐贈, 供張明遠先生使用
- 6) Ansaldo Poggi (1910) Violin
(worth HK\$150,000, donated by Mr
Laurence Scofield)
played by Ms Zhang Xi
安素度·普基 1910 小提琴
(價值港幣 150,000 元)
由史葛·羅蘭士先生捐贈,
供張希小姐使用

Sponsored by Music Chamber:
由紫樂軒贊助

- 7) Antonio Stradivari (1701) "Markees"
Violin (worth US\$4.5 million)
played by Mr Leung Kin-fung,
First Associate Concertmaster
安東尼奧·史特拉維特 1701
「Markees」小提琴 (價值 4,500,000 美元),
供第一副團長梁建楓先生使用

ANNUAL FUND

常年經費

GOLD PATRON

金管贊助人

(HK\$50,000 or above 或以上)

Mr & Mrs E Chan

陳健球伉儷

Mr Li Chu Kwan Thomas

李柱坤先生

Addison Limited

Mr & Mrs S H Wong Foundation

黃少軒江文璣基金有限公司

SILVER PATRON

銀弦贊助人

(HK\$30,000 - \$49,999)

Lady Kadoorie
嘉道理勳爵夫人

Lowell & Phyllis Chang
張爾惠伉儷

Henderson Land Development Co. Ltd
恒基兆業地產有限公司

PATRON

贊助人

(HK\$10,000 - \$29,999)

Marc & Karin Castagnet

Dr Chan Kow Tak

陳求德醫生

Mr & Mrs Kenneth H C Fung

馮慶鏘伉儷

Dr Lee Kin Hung

李健鴻醫生

Mr Leong Kah Kit Alan

梁家傑先生

Dr Mak Lai Wo

麥禮和醫生

Mrs A M Peyer

James and Christine Richardson-Hay

利卓熙伉儷

Mr Tang Tze Hong

鄧子康先生

Dr Tsao Yen Chow

曹延洲醫生

The Hon Mr Justice Yam

任懿君法官

Fanny Lai & Co

黎葉寶萍會計師行

JADE DONOR

翡翠捐助者

(HK\$5,000 - \$9,999)

Dr Edmond Chan

陳振漢醫生

Ms Moira M W Chan

陳慕華女士

Mrs Anna Chen

程周克安女士

Mr Mark Giorgini

喬智力先生

Dr Victor Goh
吳敬文醫生
Mr Michael Grimsdick
Mr Edward S T Ho
何承天先生
Ms Lau Ching Mei Josephine
Ms Pierrera Leung
梁碧姬女士
Mozart Fans
莫扎特迷
Mr Shum Choi Sang
岑才生先生
Mr & Mrs Stephen Tan
Mr & Mrs T H Woo
EPRO Systems (HK) Ltd
易寶系統（香港）有限公司

PEARL DONOR
明珠捐助者
(HK\$3,000 - \$4,999)

Mr Cheung Tak Lung Henry
張德龍先生
Mr Cheung Yiu Tong
張耀棠先生
Mr & Mrs Ko Ying
高膺伉儷
Dr & Mrs Pang Wing Fuk
彭永福伉儷
Mr & Mrs Kim K P Tong
唐景彬伉儷
Ms Tse Wai Shun Susan
謝惠純女士
Mr & Mrs Samuel T S Wong
黃達琛伉儷

STUDENT TICKET FUND
學生票資助基金

PATRON GRANDIOSO
鴻聲贊助人
(HK\$100,000 or above 或以上)

Mr & Mrs Po & Helen Chung of Creativity & Education Foundation Ltd
普雲創意教育基金

PATRON BRILLIANTE
美樂贊助人
(HK\$50,000 - \$99,999)

Shun Hing Education and Charity Fund Ltd
信興教育及慈善基金有限公司
The Kowloon Motor Bus Co (1933) Ltd
九龍巴士（一九三三）有限公司

PATRON ALLEGRO
巧音贊助人
(HK\$30,000 - \$49,999)

Kerry Holdings Ltd
嘉里集團有限公司
Zegna Culture Foundation
芝蘭文化基金

PATRON CRESCENDO
妙韻贊助人
(HK\$10,000 - \$29,999)

Mr Wong Chi Tak Danny
王志德醫生
The Hon Mr Justice Yam
任懿君法官
Dr M T Geoffrey Yeh
葉謀遵博士
PATRON DOLCE
雅詠贊助人
(HK\$3,000 - \$9,999)
Anonymous (2)
無名氏
Mr I D Boyce
Mrs Anna Chen
程周克安女士
An old boy, Chong Gene Hang College
Ms Daisy Ho

Ms Ho Yee Lin Elaine
何綺蓮律師
Phyllis and Adolf Ho
何炳右伉儷
Mr Hui Yin Fat
許賢發先生
Ms Lam Sai Yu Janice
林世儒小姐
Ms Beatrice Lin
Mr Ray Ng
吳宇光先生

Mr Yip Kim Po Michael
葉劍波先生
Mr Poon Chun Kau Henry
潘鎮球先生
James and Christine Richardson-Hay
利卓熙伉儷
Mr Billy Siu & Mrs Alice Siu
蕭學忠伉儷
Danse A Lili Ballet Academie
曾雪麗芭蕾舞學院
Jebsen & Co Ltd
捷成洋行
Oxford Glory Ltd
Sunday Communications Ltd

**BERNARD VAN ZUIDEN
MUSIC FUND**

The Bernard Van Zuiden Music Fund was established in 1983, a generous bequest of HK\$1 million was donated by Mr Van Zuiden. Mr Van Zuiden was a late Hong Kong businessman who was very active in the Dutch community. He wanted young local musicians to receive financial aid for further training abroad, so that they could eventually contribute their talent to the musical life of Hong Kong. The Trustees of the Fund are the HSBC Trustee (Hong Kong) Limited and the Hong Kong Philharmonic Society Limited.

萬瑞庭音樂基金

萬瑞庭音樂基金於一九八三年成立。萬瑞庭先生是一位長居香港之已故荷蘭富商，萬氏於去世前，慷慨捐出港幣一百萬元正，作為鼓勵本港青年音樂家到海外深造，並將來學成後回饋香港音樂界。此基金之信託委員為滙豐信託（香港）有限公司及香港管弦協會。

Report of the General Committee

The General Committee submits its report together with the audited accounts for the year ended 31st March 2004.

Legal Status and Principal Activities

The Hong Kong Philharmonic Society Limited (the "Society") is incorporated under the Hong Kong Companies Ordinance and is limited by guarantee. Its principal activities are the conducting and managing of concerts.

Results

The results of the Society for the year ended 31st March 2004 are set out in the income and expenditure account on page 30.

General Committee Members

Appointed by the Board of Governors

Prof David Gwilt, MBE

Dr Philip Kwok Chi-kuen, SBS, JP

Mr Nathan Ma Ning-hei, MBE, JP

Appointed by the Chief Executive of Hong Kong

Mr Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP (Chairman) (re-appointed on 1st November 2003)

Prof Chan Wing-wah, JP (re-appointed on 1st November 2003)

Dr Darwin Chen, SBS, ISO (re-appointed on 1st November 2003)

Mrs Janice Choi (re-appointed on 1st November 2003)

Ms Brenda Chow Kam-wah (re-appointed on 1st November 2003)

Mr Edward Ho Sing-tin, SBS, OBE, JP (re-appointed on 1st November 2003)

Mr Daniel Ng Yat-chiu (re-appointed on 1st November 2003)

Mr So Hau-leung (re-appointed on 1st November 2003)

Dr Geoffrey Yeh Meou-tsen, SBS, MBE, JP (newly appointed on 1st November 2003)

Mrs Fanny Lai Ip Po-ping (resigned on 1st November 2003)

The appointment of each member of the General Committee under the Articles of Association of the Society is valid for one year and made annually.

General Committee Members' Interests

No contracts of significance in relation to the Society's business to which the Society was a party and in which a General committee member of the Society had a material interest, whether directly or indirectly, existed at the end of the year or at any time during the year.

At no time during the year was the Society a party to any arrangement to enable the General Committee members of the Society to acquire benefits by means of the acquisition of shares in, or debentures of, the Society or any other body corporate.

Management Contracts

No contracts concerning the management and administration of the whole or any substantial part of the business of the Society were entered into or existed during the year.

Auditors

The accounts have been audited by Pricewaterhouse Coopers who retire and, being eligible, offer themselves for re-appointment.

On behalf of the General Committee



Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP

Chairman

Hong Kong, 14th September 2004

INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT 收支表

FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2004 截至2004年3月31日

		2004 HK\$	2003 HK\$
Income	收入		
The Leisure and Cultural Services Department subvention	康樂及文化事務署撥款	61,733,000	64,173,000
Revenue from musical events	音樂活動收益	19,305,924	18,191,659
Fundraising and sponsors' contributions	籌款及贊助者捐款	3,786,801	3,082,656
Interest income	利息收入	17,705	200,883
Advertisements	廣告收入	397,749	593,555
Income from recordings	唱片收入	602,549	314,792
Miscellaneous income	其它收入	89,247	111,501
Sponsors' contributions for Asia • Europe Tour	亞洲 • 歐洲巡迴演出贊助者捐款	-	3,623,361
30th anniversary concert and fundraising gala dinner	三十周年慶典音樂會及籌款晚會	1,786,850	-
		<u>87,719,825</u>	<u>90,291,407</u>
Expenditure	支出		
Concert expenses	音樂會支出	65,551,009	63,943,162
Marketing and audience development expenses	推廣及聽眾拓展開支	5,892,610	6,299,036
Fund raising sponsorship expenses	籌款及贊助開支	402,682	1,085,061
Administrative and general expenses	行政費用及一般開支	12,940,587	13,760,421
Asia • Europe Tour expenses	亞洲 • 歐洲巡迴演出開支	-	5,234,160
Special project expenses	特別項目開支	1,371,940	-
30th anniversary concert and fundraising gala dinner	三十周年慶典音樂會及籌款晚會開支	171,469	-
		<u>86,330,297</u>	<u>90,321,840</u>
Operating surplus/(deficit)	運作盈餘 / (赤字)	1,389,528	(30,433)
Less: Excess guest artists earmark grant repayable to the Leisure and Cultural Services Department	減去：應付康樂及文化事務署客席表演者資助撥款餘額	-	(1,667,559)
Less: Operating surplus on subvention repayable to the Leisure and Cultural Services Department	減去：應付康樂及文化事務署撥款運作盈餘	(16,936)	-
Add: Transfer from reserves for funding of Asia • Europe Tour	增加：從儲備中撥作亞洲 • 歐洲巡迴演出的基金	-	1,610,799
Net surplus/(deficit)	淨盈餘 / (赤字)	1,372,592	(87,193)
Results of fundraising activities – the Ladies Committee	籌款活動總結 – 婦女會	(186,789)	(314,134)
Results for the year	全年業績	<u>1,185,803</u>	<u>(401,327)</u>

The emoluments of the management staff fell within the following bands:

管理酬金所屬之範圍如下：

(AS AT 31 MARCH 2004 截至 2004 年 3 月 31 日)

		Number of Staff 員工數目
Nil to HK\$ 250,000	零至港幣250,000 元	8
HK\$ 250,001 to HK\$500,000	港幣250,001 元至500,000元	14
HK\$500,001 to HK\$700,000	港幣500,001 元至700,000元	2
HK\$700,001 and above	港幣700,001 元及以上	1
		<u>25</u>

BALANCE SHEET 資產負債表

AS AT 31 MARCH 2004 截至2004年3月31日

		2004 HK\$	2003 HK\$
Assets	資產		
Net assets of the Ladies Committee	婦女會淨資產	6,047,531	6,234,320
Accounts receivable and prepayments	應收及預付帳款	9,926,870	6,609,572
Amount due from The Hong Kong Philharmonic Endowment Trust	應收香港管弦協會贊助基金帳項	258,286	75,255
Bank balances and cash	銀行結餘及現金	9,548,542	11,699,551
		<u>25,781,229</u>	<u>24,618,698</u>
Liabilities	負債		
Sundry creditors and accruals	所有應付帳項及雜項支出	3,436,062	3,907,969
Receipts in advance	預支款項	1,705,976	627,541
Operating surplus on subvention repayable to the Leisure and Cultural Services Department	應付康樂及文化事務署撥款運作盈餘	16,936	395,643
Excess guest artists earmark grant repayable to the Leisure and Cultural Services Department/Home Affairs Bureau	應付康樂及文化事務署 / 民政事務局 客席表演者資助撥款餘額	1,667,559	1,667,559
		<u>6,826,533</u>	<u>6,598,712</u>
Net assets	淨資產	<u>18,954,696</u>	<u>18,019,986</u>
Represented by:	相當於：		
Reserves	儲備	18,394,131	17,208,328
Young Audiences fund	青少年聽眾基金	560,565	811,658
		<u>18,954,696</u>	<u>18,019,986</u>

Artistic Director Designate 候任藝術總監 : Edo de Waart 艾度·迪華特
Conductor Laureate 桂冠指揮 : David Atherton, OBE 艾德敦
Principal Conductor 首席指揮 : Samuel Wong 黃大德

FIRST VIOLINS 第一小提琴

Concertmaster 團長
Dennis Kim Jin-soo 金珍秀

First Associate Concertmaster
第一副團長
Leung Kin-fung 梁建楓

Second Associate Concertmaster
第二副團長
Wong Sze-hang 王思恆

Third Associate Concertmaster
第三副團長
Chole Li Hui 李慧

Scott Homer 何慕國
Rachael Mellado 梅麗芷
Cheng Chi-man 鄭之敏
Chow Lap-chung 周立松
Mao Hua 毛華
Mao Yiguo 冒異國
Ni Lan 倪瀾
Pak Ling 白玲
Tina Chang Qu 曲暢
Christine Wong Kar-yee 黃嘉怡
Zhang Xi 張希
Zhou Tengfei 周騰飛

SECOND VIOLINS 第二小提琴

Fan Ting 范丁●
Leslie Ryang Moon-sun 梁文瑄▲

Tomoko Tanaka Mao 冒田中知子
Miyaka Suzuki 鈴木美矢香
Daniel Chan Tsz-ying 陳紫英
Cheng Li 程立
William Davidson 戴偉信
Ricardo de Mello 李嘉道
Gallant Ho Ka-chun 何嘉俊
Russell Kan Wang-to 簡宏道
Mo Kwok-fai 巫國暉
Martin Poon Ting-leung 潘廷亮
Shen Rong 沈榕
Alisa Yan Yuqing 閻宇晴

VIOLAS 中提琴

Huang Hung-wei 黃鴻偉●
Kaori Wilson 熊谷佳織▲

Alice Rosen 羅舜詩
Zhao Yu 趙宇
Chan Shing-keung 陳誠強
Cui Hongwei 崔宏偉

Fan Yan 范欣
Ethan Heath 洪依凡
Luk Chin-kau 陸展球
Pak Ming 白明
James Slade 施磊
Sun Bin 孫斌

CELLOS 大提琴

Richard Bamping 鮑力卓●
Eric Sung 宋艾域▲

Timothy Frank 霍添
Cheung Ming-yuen 張明遠
Chau Ming-fan 鄒明範
Sean Katsuyama 勝山桑恩
Jeehoon Kim 金智薰
Anna Kwan Ton-an 關統安
Li Ming-lu 李銘蘆
Patrick Sohn Tae-jin 孫泰進

DOUBLE BASSES 低音大提琴

Eddie Zong Xiaoqian 宗小謙●
Jiang Xinlai 姜馨來▲
Feng Rong 馮榕
Samuel Ferrer 費利亞
Hui Yu-sing 許裕成
George Lomdaridze 林達僑
Xue Yu 薛昱
Jonathan Van Dyke 范戴克

FLUTES 長笛

Megan Sterling 史德琳●
Donna Orbovich 柯冬娜▲
Linda Stuckey 施家蓮

PICCOLO 短笛

Linda Stuckey 施家蓮

OBOES 雙簧管

Huang Zheng 黃錚●
Sarah Bowman 保蔓▲
Gao Yang 高楊

COR ANGLAIS 英國管

Gao Yang 高楊
Sarah Bowman 保蔓

CLARINETS 單簧管

Andrew Simon 史安祖●
John Schertle 史家翰▲
Michael Campbell 簡博文

E♭ CLARINET 降E調單簧管

John Schertle 史家翰

BASS CLARINET 低音單簧管

Michael Campbell 簡博文

BASSOONS 巴松管

Kam Shui 金瑞●
Vance Lee 李浩山▲
Adam Treverton Jones 崔祖斯

CONTRA BASSOON 低音巴松管

Adam Treverton Jones 崔祖斯

HORNS 圓號

Mark Vines 韋麥克●
Chow Chi-chung 周智仲▲
May Van Norman 尹洛蔓
Homer Lee Siu-lam 李少霖
Takako Kawase 川瀨貴子

TRUMPETS 小號

Jonathan Clarke 卡拉克●
Stuart Essenhigh 艾森曦▲
Douglas Waterston 華達德
Laurence Gargan (on Sabbatical Leave)
賈樂倫(休假)

TROMBONES 長號

Jarod Vermette 韋雅樂●
Maciek Walicki 韋力奇

BASS TROMBONE 低音長號

Denson Paul Pollard 布勒特

TUBA 大號

Paul Luxenberg 陸森柏●

TIMPANI 定音鼓

James Boznos 龐樂思●

PERCUSSION 敲擊樂器

Adrian Stefanescu 史凡高●
Raymond Leung Wai-wa 梁偉華
Sophia Woo Shuk-fai 胡淑徽

HARP 豎琴

Christopher Sidenius 史基道●

● Principal 首席 ▲ Assistant Principal 助理首席

MANAGEMENT 行政人員

AS AT 10 JULY 2004 截至2004年7月10日

Mr Paul S W Leung, SBS 梁世華先生
Chief Executive
行政總裁

Mr Timothy Calnin 簡寧天先生
Artistic Consultant
藝術顧問

Ms Winnie Chan 陳慧儀女士
Head of Artistic Administration/Orchestra
藝術行政及樂團事務主管

Ms Winnie Sek 石慧如女士
Head of Business Development
企業發展主管

Ms Cecilia Wong 黃文芝女士
Head of Finance and Administration
財務及行政主管

Mr Joseph Wong 黃志煒先生
Head of Marketing
市場推廣主管

Mr Steven Chan 陳國義先生
Stage Manager
舞台經理

Miss Heidi Chik 戚永怡小姐
Communications Manager
傳訊經理

Miss Betty Ho 何思敏小姐
Librarian
樂譜管理

Mr Daniel Kwong 鄺偉基先生
Information Technology Manager
資訊科技經理

Mr Deric Tso 曹錦能先生
Marketing Manager
市場推廣經理

Miss Anita Wong 黃詩韻小姐
Marketing Manager
市場推廣經理

Mr Ambrose Yeung 楊劍騰先生
Orchestra Personnel Manager
樂團人事經理

Miss Nancy Yiu 姚慧賢小姐
Finance and Administration Manager
財務及行政經理

Miss Charlotte Chan 陳愷潼小姐
Executive Secretary
行政秘書

Ms Polyanna Chan 陳淑蓉女士
Assistant Administration Manager
助理行政經理

Miss Rita Cheng 鄭智茵小姐
Assistant Manager (Artists Affairs)
助理經理 (藝術事務)

Miss Ada Lai 賴盈姿小姐
Assistant Manager (Business Development)
助理發展經理

Miss Sheryl Sze 施文慧小姐
Assistant Marketing Manager
助理市場推廣經理

Miss Kamilly Chan 陳錦欣小姐
Marketing Officer
傳訊主任

Miss Alice Lam 林美玲小姐
Customer Service Officer
客務主任

Mr So Kan Pong 蘇近邦先生
Transportation Officer (Musical Instruments)
運輸主任

Miss Vonee So 蘇碧華小姐
Accounts/Administration Officer
會計 / 行政助理

Miss Grace Tang 滕欣頌小姐
Orchestra Officer
樂團主任

Mr Sammy Leung 梁錦龍先生
Office Assistant
辦公室助理

Miss Pamela Chan 陳麗嫻小姐
Receptionist
接待員

Ms Mazy Chow 鄒美斯女士
Executive Secretary (Ladies Committee)
行政秘書 (婦女會)